

перевод романа «Жизнь Арсеньева» под названием «The Well of Days». Перевод вышел в «Хогарт Пресс» в 1933 году. Американские права на издание принадлежали Альфреду Кнопфу (см. письмо от его представителя от 10 ноября 1933 года²⁷). Интересно, что, судя по письму Бунина от 17 октября 1931 года, предложение издать на английском языке его роман «Жизнь Арсеньева»²⁸ в переводе Хемиша Майлза и Глеба Струве исходило от самого автора.

Привожу письмо от 17 октября 1931 года²⁹:

«Милостивая государыня³⁰,

Позвольте предложить издательству “Хогарт Пресс” мою последнюю книгу “Юность Арсеньева”.

Желаю Вам всего хорошего,

Иван Бунин

Вилла Бельведер,
Грасс, Приморские Альпы
Франция
17.X.1931 <г.>

P. S. В качестве переводчиков рекомендую г-на Хемиша Майлза и Г. Струве (Париж).

(вторая страница)

Г-н М. Алданов, один из выдающихся русских писателей и критиков, так отозвался о “Юности Арсеньева”: “Полагаю, что по силе и красоте “Юность Арсеньева” занимает среди книг Бунина первое место; этим подчеркнута огромное значение, какое роман этот будет иметь для русской и мировой литературы”.

²⁷ Архив «Хогарт Пресс». № 40. Ед. хр. 22.

²⁸ Публикуемые здесь переводы автографов писем Бунина, содержащих разные варианты названия романа «Жизнь Арсеньева», в какой-то степени отражают историю его создания. Как известно, роман «Жизнь Арсеньева» впервые печатался в парижской газете «Россия» в 1927 году, в газете «Последние новости» (Париж) в 1928 — 1929 годах; продолжение романа под заголовками «Из жизни Арсеньева», «Из книги “Молодость Арсеньева”» печаталось в газете «Последние новости» в 1932–1933, 1938–1939 годах. Последние главы романа под названием «Ее памяти» вышли в журнале «Иллюстрированная Россия» в 1937 году. Роман также печатался в журнале «Современные записки» (Париж) с 1928 по 1933 год. Отдельной книгой роман вышел в январе 1930 года в изд-ве «Современные записки» (Париж) под названием «Жизнь Арсеньева. Истоки дней». Издание 1952 года имеет другой подзаголовок «Жизнь Арсеньева. Юность» (Изд-во им. Чехова, Нью-Йорк). См.: Бунин И. А. Жизнь Арсеньева. Юность. Собр. соч. в 6 тт. Т. 6. М.: Художественная литература, 1966.

²⁹ Архив «Хогарт Пресс». № 40. Ед. хр. 1. Письмо Бунина на трех страницах: первые две написаны по-французски, третья — по-английски: это список переводов его произведений на английский язык.

³⁰ Пер. с франц.